



**Goa University**  
**Discipline of Konkani**  
**Shenoi Goembab School of Languages & Literature**  
**Report on Guest Lecture**

1. Title of the Event/Activity/program	Guest Lecture on 'Subtitling of Interviews'
2. Date and Time	24 <sup>th</sup> March, 2025
3. Mode of conduct (Physical/Online)	Physical
4. School/ Directorate/ Section	Shenoi Goembab School of Languages & Literature, Goa University
5. Collaborating Agency/School/Directorate	-
6. Detail of the Resource Person (Brief biodata)	The Resource person is the proprietor of Palash Agni Studios, Margao. He has filmed, edited musical videos, interviews for Konkani Bhasha Mandal, Sanjana Prakashan and PAS .
7. Number of Faculty attended/participated	01
8. Number of Student attended / participated	28
9. No. of external students/faculty/other participants	02
10. The objectives of the Program/activity/event	Many regional artist, writers and scholars give interviews in Konkani but the international audience is in the dark about the work because of the language barrier. This lecture was organised with the objective to help students the procedure about the translation of subtitling of interviews.

<b>11. Description of the Program/activity/event</b>	<p>The Guest lecture commenced by welcome to audience and resource person by convener Dr. Ramā Murkunde. Ms. Megan De'Souza, student, introduced the resource Mr. Palash Agni. Mr. Agni explained in detail how the interview subtitling has to be done and how to avoid the confusion for the editors as they might not be speaker of the same language. He demonstrated with example the method used by translators with reference to subtitling. He also cautioned about the time lapse or overlapping.</p>
<b>12. Benefit/Key outcomes of the Program/activity/event</b>	<p>The lecture helped in acquainting students with translation of subtitling for especially for interviews. It also cleared doubts regarding translation when there is overlapping between the interviewer and interviewee. Examples were useful and relevant to explain the concepts.</p>
<b>13. Enclosures with report</b>	<p>Brochure, Geo-tag photos, Attendance of students/faculty/external participants</p>

Signature:



Dr. Ramā Murkunde

Assistant Professor

Signature



Prof. Anuradha Wagle

Dean SGSLL

Seal of the School/Directorate/University





Ms. Devita Khule, a student, compering the Guest lecture



Mr. Palash Agni explaining to the audience about software used by editors.



Mr. Agni explaining to students about the position of subtitled text on screen.





## गोंय विद्यापीठ

शणै गोंयबाब भाशा आनी साहित्य महाशाळा

### कोंकणी अध्ययनशाखा

खाशीलें व्याख्यान

# मुलाखतींचें सबटायटल्स

## श्री. पलाश अग्नी



सोमार 24 मार्च, 2025  
दनपार 12:00 वरांचेर



कोंकणी भाग दोनच्या वर्गांत BF-3I

प्रो.अनुराधा वागळे  
अधिशठाता  
श.गों.भा.सा.म.  
गोंय विद्यापीठ

डॉ.रमा मुरकुंडे  
संयोजक  
स.प्रा.,कोंकणी अध्ययनशाखा  
श.गों.भा.सा.म.,गोंय विद्यापीठ

डॉ.हनुमंत चोपडेकार  
संचालक,कोंकणी अध्ययनशाखा  
श.गों.भा.सा.म.  
गोंय विद्यापीठ



मूलपत्राचे सब(पान) - पाना  
अतः कोकणी भाग दोनच्या वर्गात २५ - ३१

अगनी

वेळ : १२:०० वरा

तारीख २४ मार्च २०२५

क्र	नांव	विद्यार्थी/प्राध्यापक	अध्ययनशाखा
१	देविता खुबे	विद्यार्थी	कोकणी
२	रिया बेरोनिका रिमोरा	विद्यार्थी	कोकणी
३	मेगन के खोजा	विद्यार्थी	कोकणी
४	हिमांशी कुड्यकार	विद्यार्थी	कोकणी
५	संजय कोरगांवकर	विद्यार्थी	कोकणी
६	रोशनी नईबागकर	विद्यार्थी	कोकणी
७	मिकांता आम्बेकार	विद्यार्थी	कोकणी
८	विक्का कुम्हार	विद्यार्थी	कोकणी
९	मेनिता प्रताप	विद्यार्थी	कोकणी
१०	पारशिका मंगेशकार	विद्यार्थी	कोकणी
११	विश्वानंद आम्बेकार	विद्यार्थी	कोकणी
१२	प्राजक्ता प्रेमनंद शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
१३	तुन्वी माडकर	विद्यार्थी	कोकणी
१४	मिष्ठा भावरा	विद्यार्थी	कोकणी
१५	शुभांगी शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
१६	नेहा फडते	विद्यार्थी	कोकणी
१७	संजय शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
१८	मार्गरीटा व्हो	विद्यार्थी	कोकणी
१९	मधुरीमल विठ्ठल	विद्यार्थी	कोकणी
२०	मंजुलिका कोरा	विद्यार्थी	कोकणी
२१	रवि कु पाटी	विद्यार्थी	कोकणी
२२	आर्या कावळी	विद्यार्थी	कोकणी
२३	संजना देसाय	विद्यार्थी	कोकणी
२४	डॉ. रमा मुखर्जी	शिकोवपी	कोकणी
२५	सुखज शावकर	विद्यार्थी	कोकणी
२६	मुलना ड. भांडार	विद्यार्थी	कोकणी
२७	मित्रदेवा लक्ष्मण सावंत	विद्यार्थी	कोकणी
२८	सुशिला राने	विद्यार्थी	कोकणी
२९	प्रिया डिकोस्टा	विद्यार्थी	इंग्लिश
३०			इंग्लिश

ई - मेल

फोन

सय

devitakhule09@gmail.com	9765978075	देविता
riyaberonica6@gmail.com	7263093254	रिया
megandouza789@gmail.com	7218609502	मेगन
Kundakarhimani5059@gmail.com	7276100632	कुंदकार
syalkhagambhar@gmail.com	8329396108	संजय
roshninaibagkar28@gmail.com	9923440687	रोशनी
asvkhannikita@gmail.com	9325394179	अश्विनी
dikshakundakar@gmail.com	776796426	दिक्का
malittakavars@gmail.com	9307184591	मलिका
vanishkamangeshkar@gmail.com	9021253720	वनिश
Vishvavandankar@gmail.com	9146855282	विश्व
gautkarprajakta@gmail.com	9552015559	गौत
Tunvi madkar 9380@gmail.com	7448120863	तुन्वी
shubhangis324@gmail.com	942192314	शुभांगी
shubhangishi324@gmail.com	7318426248	शुभांगी
Yatijphadte3423@gmail.com	8766715894	यति
Syjalgadekar107@gmail.com	9307110865	संजय
Nehalmarin19@gmail.com	82757863	नेहा
mumelvicgast@gmail.com	7507427240	मुमेल
angelicaosta1818@gmail.com	7165368141	अंगेलिका
ratitpaj2002@gmail.com	7020193974	रति
mariajosefa casvallo58@gmail.com	7287465312	मार्गरीटा
Sanjadadesai4@gmail.com	9823503848	संजय
rama.murkude@unigoa.ac.in	9850468278	रामा
gautkar1212002@gmail.com	9420523361	गौत
anilmadkar125@gmail.com	9577592371	अनिल
Sawantchit107@gmail.com	9765317684	सावंत
Shubhlaxmishankre@gmail.com	7666729455	शुभांगी
mtchldcosta03@gmail.com	766606020	मिचल



मूलपत्राचे सब(पान) - पाना  
अतः कोकणी भाग दोनच्या वर्गात BF - 3।

अगनी

वेळ : 12:00 वरा

तारीख 24 मार्च 2025

क्र	नांव	विद्यार्थी/प्राध्यापक	अध्ययनशाखा
1	देविता खुबे	विद्यार्थी	कोकणी
2	रिया बेरोनिका रिमोरा	विद्यार्थी	कोकणी
3	मेगन के खोजा	विद्यार्थी	कोकणी
4	हिमांशी कुड्यकार	विद्यार्थी	कोकणी
5	लेखन कोरगांवकर	विद्यार्थी	कोकणी
6	रोशनी नईबागकर	विद्यार्थी	कोकणी
7	मिकिता आम्बेकार	विद्यार्थी	कोकणी
8	विक्का कुम्भार	विद्यार्थी	कोकणी
9	मेनिता प्रताप	विद्यार्थी	कोकणी
10	पानेशका मंगेशका	विद्यार्थी	कोकणी
11	विश्वानंद आम्बेकार	विद्यार्थी	कोकणी
12	प्राजक्ता प्रेमनंद शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
13	तुन्वी माडकर	विद्यार्थी	कोकणी
14	मिष्ठा भावम	विद्यार्थी	कोकणी
15	शुभांगी शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
16	नेहा फडते	विद्यार्थी	कोकणी
17	लेखन शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
18	मार्गरीता वाम	विद्यार्थी	कोकणी
19	मधुरिमा सिंगार	विद्यार्थी	कोकणी
20	मंजुलिका कोरा	विद्यार्थी	कोकणी
21	रवि कु पाटी	विद्यार्थी	कोकणी
22	आर्या कावळी	विद्यार्थी	कोकणी
23	संजना देसाय	विद्यार्थी	कोकणी
24	डॉ. रमा मुखर्जी	शिकोवरी	कोकणी
25	सुखन शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
26	मुलना ड. माड	विद्यार्थी	कोकणी
27	मित्रदेवा लक्ष्मण सावंत	विद्यार्थी	कोकणी
28	सुशलाक्षी शिंदे	विद्यार्थी	कोकणी
29	मिचल डिकोस्टा	विद्यार्थी	इंग्लिश
30			इंग्लिश

ई - मेल

फोन

सय

devitakhule09@gmail.com	9765978075	देविता
riyaberonica6@gmail.com	7263093254	रिया
megandouza789@gmail.com	7218609502	मेगन
Kundakarhima05059@gmail.com	7276100632	कुड्यकार
syalkhagambkar@gmail.com	8329396108	सुखन
roshninabagkar28@gmail.com	9923440687	रोशनी
asvkhannikita@gmail.com	9325394179	अम्बेकार
dikshakundakar@gmail.com	776796426	दिक्का
malittakavars@gmail.com	9307184591	मलितका
vanishkamangushkar@gmail.com	9021253720	वमंग
Vishvavandankar@gmail.com	9146855282	विश्व
prajaktaprajakta@gmail.com	9552015559	प्राजक्ता
Tunvi madkar 9380@gmail.com	7448130863	तुन्वी
shubhmagwas3@gmail.com	942192314	शुभांगी
shubhgangishi324@gmail.com	7318426248	शुभांगी
Yatijphadte3423@gmail.com	8766715894	यति
Syjalgadekar107@gmail.com	9307110865	सिजल
Nehalemalini9@gmail.com	82757863	नेहा
mumelvicgast@gmail.com	7507427240	ममेल
angelicacosta1818@gmail.com	7165368141	अंगेलिका
ratitpaj2002@gmail.com	7020193974	रति
mariajosefa.casvallo58@gmail.com	7287465312	मार्गरीता
Sanjnadessai4@gmail.com	9823503848	संजना
rama.murkunde@unigoa.ac.in	9850468278	रामा
jeonkars01aj212002@gmail.com	9420523361	जेनका
anilmadkar125@gmail.com	9577592371	अनिल
Sawantchit107@gmail.com	9765317684	सावंत
Shubhlaxmishankre@gmail.com	7666729455	शुभलक्ष्मी
mtchldcosta03@gmail.com	766606020	मिचल